Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś odpowiedziałem kim jesteś Panie powiedział zarówno do mnie Ja jestem Jezus Nazarejczyk którego ty prześladujesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja zaś zapytałem: Kim jesteś, Panie? A On powiedział do mnie: Ja jestem Jezus z Nazaretu,\* którego ty prześladujesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś odpowiedziałem: «Kim jesteś, Panie?» Powiedział do mnie: «Ja jestem Jezusem, Nazarejczykiem, którego ty prześladujesz» |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś odpowiedziałem kim jesteś Panie powiedział zarówno do mnie Ja jestem Jezus Nazarejczyk którego ty prześladujesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jesteś, Panie? — zapytałem. A On do mnie: Ja jestem Jezus z Nazaretu, którego ty prześladujesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja odpowiedziałem: Kim jesteś, Panie? I powiedział do mnie: Ja jestem Jezus z Nazaretu, którego ty prześladujesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jam odpowiedział: Ktoś jest, Panie? I rzekł do mnie: Jam jest Jezus Nazareński, którego ty prześladujesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam odpowiedział: Ktoś jest, Panie? I rzekł do mnie: Jam jest Jezus Nazareński, którego ty przeszladujesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto jesteś, Panie? – odpowiedziałem. Rzekł do mnie: Ja jestem Jezus Nazarejczyk, którego ty prześladujesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja odpowiedziałem: Kto jesteś, Panie? I rzekł do mnie: Ja jestem Jezus Nazareński, którego ty prześladujesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziałem: Kto jesteś, Panie? Powiedział mi: Ja jestem Jezus Nazarejczyk, którego ty prześladujesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Kim jesteś, Panie?» - zapytałem. Usłyszałem wtedy: «Ja jestem Jezus z Nazaretu, którego ty prześladujesz!». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja odpowiedziałem: Kim jesteś, Panie? Rzekł do mnie: Ja jestem Jezus z Nazaretu, którego ty prześladujesz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jam odpowiedział: Ktoś jest, Panie? I rzekł do mnie: Jam jest Jezus on Nadzaretski, którego ty prześladujesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zapytałem: ʼKim jesteś, Panie?ʼ - Odpowiedział mi: ʼJa jestem Jezusem z Nazaretu, którego prześladujeszʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж відповів: Хто ти є, Господи? Сказав же до мене: Я Ісус Назарянин, якого ти переслідуєш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja odpowiedziałem: Kim jesteś, Panie? Zatem do mnie powiedział: Ja jestem Jezusem Nazarejczykiem, którego ty prześladujesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekłem: "Panie, kim jesteś?". "Jestem Jeszua z Naceret - powiedział mi - a ty mnie prześladujesz!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiedziałem: ʼKim jesteś, Panie?ʼ A on rzekł do mnie: ʼJam jest Jezus Nazarejczyk, którego ty prześladujeszʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Kim jesteś, Panie?”—zapytałem. „Jestem Jezus z Nazaretu, którego prześladujesz”—odpowiedział. |

1. 1) <x>510 3:6</x>; <x>510 26:9</x> [↑](#footnote-ref-2)